**Zapytanie ofertowe**

**Tłumaczenia językowe z języka polskiego na język angielski** **(ZO/004/21)**

Uniwersytet Ekonomiczny w Poznaniu (UEP) zaprasza do złożenia oferty na sukcesywną obsługę Uczelni w zakresie tłumaczenia językowego z języka polskiego na język angielski dla tekstów naukowych z zakresu nauk ekonomicznych, ze szczególnym uwzględnieniem dyscyplin w zakresie nauk o zarządzaniu i jakości oraz ekonomii i finansów

**I ZAKRES ZAMÓWIENIA:**

1. Opis przedmiotu zamówienia (OPZ) stanowi załącznik nr 1 do niniejszego Zapytania

**II WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:**

O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, którzy:

1. Posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności,
2. Posiadają wiedzę i doświadczenie w realizowaniu usług tłumaczenia z języka polskiego na język angielski - Wykonawca spełni ten warunek, jeżeli wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał, a w wypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje min. 1 usługę polegającą na tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na język angielski oraz odwrotnie – z języka angielskiego na język polski o wartości co najmniej 80 000 zł brutto (słownie: osiemdziesiąt tysięcy złotych). Usługa musi trwać nieprzerwanie przez okres co najmniej 6 miesięcy.
3. Dysponują odpowiednio wykwalifikowanymi osobami, które umożliwią prawidłową realizację przedmiotu zamówienia - Wykonawca spełni ten warunek, jeżeli wykaże, że dysponuje co najmniej jednym tłumaczem języka angielskiego, który wykonał samodzielnie co najmniej 30 tłumaczeń z języka polskiego na język angielski tekstów naukowych z zakresu nauk ekonomicznych, ze szczególnym uwzględnieniem dyscyplin w zakresie nauk o zarządzaniu i jakości oraz ekonomii i finansów, w ostatnich trzech latach, wraz z podanym w wykazie: pełnego tytułu artykułu w języku polskim i angielskim, wskazania dyscypliny jakiej dotyczył tekst („ekonomia i finanse” i „nauki o zarzadzaniu i jakości”), imienia i nazwiska autora oryginału, podania uczelni zatrudniającej autora oryginału w dacie wykonania tłumaczenia, numer DOI publikacji lub jeśli publikacja nie posiada tego identyfikatora - link do strony internetowej zawierającej tekst publikacji, ISSN/eISSN lub w przypadku monografii także tytułu monografii w której ten tekst się ukazał, rok, nazwę wydawnictwa, ISBN lub ISSN, imienia i nazwiska autora przekładu. Jeśli Wykonawca wykonywał usługę dla Zamawiającego (Uniwersytet Ekonomiczny w Poznaniu), w wykazie 30 tłumaczeń może zamieścić maksymalnie 3 tłumaczenia zrealizowane dla Zamawiającego.

**III TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA:**

1. Zamówienie będzie realizowane od daty zawarcia umowy do wyczerpania kwoty równej cenie oferty wybranej w postępowaniu, jednak nie dłużej niż do dnia 31.12.2021 roku.
2. Szczegółowe zapisy dot. terminów realizacji konkretnych zleceń zawiera OPZ - załącznik nr 1.

**IV OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY:**

1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę, w której musi być zaoferowana tylko jedna cena. Złożenie większej liczby ofert spowoduje odrzucenie wszystkich ofert.
2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
4. Ofertę należy sporządzić w formie pisemnej, w języku polskim, na formularzu oferty stanowiącym **załącznik nr 2** do Zapytania ofertowego lub innym dokumencie pisemnym zawierającym wszystkie elementy wskazane w treści formularza oferty.
5. Wszelkie koszty związane opracowaniem i dostarczeniem oferty oraz uczestnictwa
w postępowaniu, niezależnie od wyniku postępowania, ponoszą Wykonawcy. Zamawiający nie odpowiada za koszty poniesione przez Wykonawców w związku
z przygotowaniem i złożeniem oferty.
6. Oferta musi zawierać dane adresowe Wykonawcy wraz z danymi kontaktowymi (numer telefonu, adres e-mail), oraz dane osoby uprawnionej do reprezentowania Wykonawcy.

**V OKRES WAŻNOŚCI OFERT:**

Wykonawca pozostaje związany ofertą przez okres 30 dni od terminu składania ofert określonego zapisami niniejszego zapytania ofertowego.

**VI SPOSÓB POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI:**

1. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim w formie elektronicznej za pośrednictwem dedykowanej platformy zakupowej (dalej zwana „platformą”), na profilu nabywcy Zamawiającego: https://platformazakupowa.pl/pn/uep.
2. Wnioski o wyjaśnienie treści niniejszego zapytania ofertowego należy przekazywać w formie elektronicznej za pośrednictwem platformy i formularza „Wyślij wiadomość” znajdującego się na stronie danego postępowania. Za datę przekazania (wpływu) oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji przyjmuje się datę ich przesłania za pośrednictwem platformy poprzez kliknięcie przycisku „Wyślij wiadomość”, po których pojawi się komunikat, że wiadomość została wysłana do Zamawiającego.
3. Zamawiający informuje, iż wszystkie informacje dotyczące niniejszego postępowania, w tym odpowiedzi na pytania, zmiana treści zapytania ofertowego, rozstrzygnięcie bądź unieważnienie postępowania będzie przekazywał Wykonawcom w formie elektronicznej za pośrednictwem platformy oraz zamieszczał w sekcji „Komunikaty”.
4. Wykonawca zobowiązany jest przekazywać dokumenty, oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje w sposób umożliwiający zapoznanie się przez Zamawiającego z ich treścią tj. od poniedziałku od piątku w godz. 7.30-15.30.
5. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się w języku polskim.
6. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z pytaniami dotyczącymi treści niniejszego Zapytania ofertowego.
7. Pytania należy przesłać w terminie nie późniejszym niż dzień, w którym upływa połowa terminu składania ofert. Jeżeli pytanie wpłynie do zamawiającego po upływie wskazanego terminu, Zamawiający może pozostawić pytanie bez rozpoznania.
8. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, zamieszczając treść pytania i odpowiedzi, bez ujawnienia źródła zapytania na stronie internetowej, na której zostało opublikowane niniejsze zapytanie ofertowe.

W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść niniejszego zapytania ofertowego. Dokonaną w ten sposób zmianę Zamawiający niezwłocznie zamieści na stronie internetowej, w miejscu zamieszczenia zapytania ofertowego. Zmiana ta będzie wiążąca przy składaniu ofert.

**VII SKŁADANIE OFERT I DOKUMENTY:**

1. Oferta wraz z dokumentami wskazanymi powinna być złożona za pośrednictwem: https://platformazakupowa.pl/pn/uep na stronie dotyczącej niniejszego postępowania. Składanie ofert w danym zapytaniu ofertowym nie wymaga od Wykonawcy założenia konta na platformie. Uwaga! Za datę przekazania oferty przyjmuje się datę jej przekazania w platformie poprzez kliknięcie przycisku “Złóż ofertę”, ewentualne dołączenie wymaganych przez Zamawiającego dokumentów i wyświetlenie się komunikatu, że oferta została złożona. Szczegółowa instrukcja dla Wykonawców dotycząca składania ofert znajduje się na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.
2. Dokumenty, które należy złożyć:
3. wypełniony i podpisany **formularz oferty** – Załącznik nr 2
4. podpisane **oświadczenie Wykonawcy** – Załącznik nr 3
5. przetłumaczone **próbki tekstów** – Załącznik nr 4
6. wypełniony **wykaz tłumaczeń** – Załącznik nr 6

**VIII TERMIN SKŁADANIA OFERT:**

1. Oferty należy składać nie później niż do dnia **17.03.2021 r. do godz. 12:00**
2. Oferty złożone po terminie lub nie spełniające wymagań nie będą rozpatrywane.
3. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać ofertę.
4. Zamawiający dokona oceny złożonych ofert pod względem ich formalnej zgodności z treścią niniejszego zapytania ofertowego.

**IX SPOSÓB POPRAWIANIA BŁĘDÓW W OFERTACH.**

1. Zamawiający jest uprawniony do poprawienia w tekście oczywistych omyłek pisarskich lub rachunkowych, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę drogą elektroniczną (zawiadomienie zostanie wysłane na adres mailowy podany w ofercie). Wykonawca w terminie do 3 dni od zawiadomienia, może nie zgodzić się na dokonanie poprawek. Oferta w takim przypadku podlega odrzuceniu.
2. Zamawiający poprawiając omyłki rachunkowe uwzględnia konsekwencje rachunkowe dokonanych poprawek.

**X KRYTERIA OCENY OFERT:**

1. Cena brutto za całość zamówienia: maks. 50 pkt
2. Ocena jakościowa próbki: maks. 50 pkt

Oferta z najniższą ceną otrzyma 50 pkt, pozostałe proporcjonalnie mniej wg wzoru: (cena najniższa/cena badana)\*50





*pkt*

*C*

*C*

*OoC*

*o*

50

min





gdzie:

OoC– ocena punktowa badanej oferty w kryterium cena

Cmin – cena najniższa z badanych ofert

Co – cena badanej oferty

Punkty przyznawane za kryterium „*ocena jakościowa próbki”* będą przydzielane po dokonaniu oceny na podstawie dołączonej do oferty w formie papierowej przetłumaczonej próbki tłumaczenia stanowiącej Załącznik nr 4 do niniejszego Zapytania, wykonanej samodzielnie przez osobę dedykowaną do realizacji zamówienia. Zamawiający zastrzega, iż próbka, stanowiąca element oferty wykonawcy, nie spełniająca wymagań określonych w tabeli poniżej będzie stanowiła podstawę do odrzucenia oferty wykonawcy jako nieodpowiadającej treści Zapytania.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Zakres wykonywanych czynności** | **Tłumaczenie dobre, wymagające drobnych poprawek tłumacza – maksymalnie 5 błędów w próbce** | **Tłumaczenie częściowo poprawne, wymagające poprawy przez tłumacza – 6-10 błędów w próbce** | **Tłumaczenie niepoprawne, wymagające znaczącej poprawy przez tłumacza –11-15 błędów w próbce** |
| 1. **Poprawność leksykalna tłumaczenia**
* poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach,
* precyzyjne użycie synonimów,
* brak nieuzasadnionych powtórzeń.
 | 15 | 7,5 | 0 |
| 1. **Poprawność frazeologiczna:**
* brak niepoprawnych, nieistniejących w polszczyźnie związków frazeologicznych,
* poprawna rekcja,
* brak kalek językowych (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych) czyli błędów wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału.
 | 15 | 7,5 | 0 |
| 1. **Poprawność stylistyczna i gramatyczna, w tym:**
* zgodność z realiami języka polskiego (lokalizacja) – odniesienia administracyjne, geograficzne, zapis jednostek miar i wag, formatów liczb, dat, numerów, kodów itp.,
* brak błędów stylistycznych i gramatycznych,
* brak błędów logicznych,
* zachowanie stylu oryginału.
 | 20 | 10 | 0 |

**XI UNIEWAŻNIENIE LUB ZAKOŃCZENIE ZAPYTANIA OFERTOWEGO.**

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia lub zakończenia niniejszego postępowania bez rozstrzygnięcia i podania przyczyn w dowolnym momencie. W takim wypadku Wykonawcom nie przysługują żadne roszczenia wobec Zamawiającego.
2. Zapytanie ofertowe zostanie unieważnione, jeżeli: nie zostanie złożona co najmniej jedna poprawna oferta, gdy cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, chyba, że Zamawiający może zwiększyć tę kwotę do ceny najkorzystniejszej oferty.

Załączniki:

1. Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia
2. Załącznik nr 2 – formularz oferty
3. Załącznik nr 3 – oświadczenie Wykonawcy
4. Załącznik nr 4 – próbki tekstów
5. Załącznik nr 5 – projekt umowy
6. Załącznik nr 6 – wykaz tłumaczeń

 **Załącznik nr 2**

…………………………………………………….………….…..

/nazwa i adres Wykonawcy/

……………………………………………………………………..

 **adres mailowy do korespondencji**

 …………………………………..

 miejscowość i data

**FORMULARZ OFERTY**

**Tłumaczenia językowe z języka polskiego na język angielski** **(ZO/004/21)**

Oferujemy realizację zamówienia za cenę:

 Cena brutto – słownie ………………………………………………………………………………………złotych

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Cena netto za całość (PLN)** | **Podatek VAT (%)** | **Cena brutto za całość (PLN)** |
|  | **23%** |  |

Cena brutto – słownie: …………………………………………..…….......................................... złotych

Oświadczamy, że

- podane wynagrodzenie obejmuje pełen zakres zamówienia określony w załączniku nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego.

- zapoznaliśmy się z zapytaniem (w tym opisem przedmiotu zamówienia) i projektem umowy i nie wnosimy do nich zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w nich zawarte.

- jesteśmy związani niniejszą ofertą przez okres 30 dni od daty upływu terminu składania ofert.

Jednocześnie oświadczamy, że:

1. Posiadamy uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności,
2. Posiadamy wiedzę i doświadczenie w realizowaniu usług tłumaczenia z języka polskiego na język angielski,
3. Dysponujemy odpowiednio wykwalifikowanymi osobami, które umożliwią prawidłową realizację przedmiotu zamówienia.

 …………………………………………

 Podpis Wykonawcy

**Załącznik nr 3**

**OŚWIADCZENIA WYKONAWCY**

**Tłumaczenia językowe z języka polskiego na język angielski** **(ZO/004/21)**

**Oświadczamy, że**

1. Posiadamy uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności,
2. Posiadamy wiedzę i doświadczenie w realizowaniu usług tłumaczenia z języka polskiego na język angielski:

Zrealizowaliśmy usługę tłumaczeń spełniającą warunek postawiony w pkt II.2. - dla………………………………………., o wartości ……… zł brutto (co najmniej 80.000 zł brutto), realizowaną od ……… do ……… (co najmniej 6 miesięcy).

1. Dysponujemy odpowiednio wykwalifikowanymi osobami, które umożliwią prawidłową realizację przedmiotu zamówienia.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ……………………………………… | ………………………………………… | ………………………………………… |
| Miejscowość i data  | Imię i nazwisko Wykonawcy  | Podpis Wykonawcy |

**Załącznik nr 4**

………………………………………………………………

 *(pełna nazwa/firma)*

………………………………………………………………

 *(adres)*

Sygnatura zamówienia **(ZO/004/21)**

**Wykaz tłumaczeń**

co najmniej 30 tłumaczeń z języka polskiego na język angielski tekstów naukowych z zakresu nauk ekonomicznych, ze szczególnym uwzględnieniem dyscyplin w zakresie nauk o zarządzaniu i jakości oraz ekonomii i finansów, zrealizowanych w ostatnich trzech latach

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Lp.** | pełen tytuł artykułu w języku polskim i angielskim | wskazanie dyscypliny której dotyczył tekst („ekonomia i finanse” lub „nauki o zarzadzaniu i jakości”) | imię i nazwisko autora oryginału | uczelnia zatrudniająca autora oryginału w dacie wykonania tłumaczenia | numer DOI publikacji lub jeśli publikacja nie posiada tego identyfikatora - link do strony internetowej zawierającej tekst publikacji | ISSN/eISSN lub w przypadku monografii także tytułu monografii w której ten tekst się ukazał, rok, nazwę wydawnictwa, ISBN lub ISSN | imię i nazwisko autora przekładu |
| **1.** |  |  |  |  |  |  |  |
| **2.** |  |  |  |  |  |  |  |
| **3.** |  |  |  |  |  |  |  |
| **…** |  |  |  |  |  |  |  |
| **30.** |  |  |  |  |  |  |  |